

歌ノレノ래 155

『独立軍歌』(1)

山根 俊郎

「開かれた音楽会」‘青山里大捷特集’

私は、最近パソコンで韓国の大手放送局KBS1の‘国民的’人気歌謡番組「開かれた音楽会」(ヨルリン ウマクフェ・열린음악회：毎週日曜日 PM 6時から1時間放送)を楽しく見ている。KPOP、クラシック、オペラ、歌曲、民謡、トロットなど多彩なジャンルをトップ歌手が歌うのでおもしろい。美人アナのファン・スギョン(황수경)の立て板に水の堂々たる進行で、時には数万人が集まる野外公演の熱気は圧巻である。去年(2010年)10月24日(日)に放送された第859回「開かれた音楽会」(KBSホールで収録)は、「青山里大捷90周年特集’であった。青山里大捷(청산리 대첩・青山里戦闘とも呼ぶ)とは、日帝植民地下の1920年10月21日～26日に中国吉林省和龍県で金佐鎮(김·자진)将軍が率いる北路軍政署軍などの朝鮮の独立軍2,500名が日本軍約5万名と10数回戦闘を行い、日本軍に3,300余名の多大な死傷者の被害を与えた抗日朝鮮独立運動‘最大の快挙’である。(番組のナレーター、韓国版ウィキ百科事典などによる)

番組で歌われた『独立軍歌』

揚姫銀(ヤン・ヒウン)の『常緑樹』(상록수・78年、作詞・作曲金敏基=김·민기・むくげ通信 199号歌116参照)のオープニングで始まり、『荒野で』(광야에서・90年、作詞・作曲文大絃、歌‘ノチャサ’ 노찾사=‘歌を探す人々’)を人気男性グループ‘復活’が歌った。歌詞に‘広々とした満州の原野’があるためである。ハイライトは、昔の黒いトンチマ(통치마=筒状に縫い合わせたチマ、反意語はブルチマ=풀치마)に白いチョゴリ姿の少女や韓服の少年約30名が太極旗の小旗を打ち振ってテンポが早く力強い『独立軍歌』(독립군가)を合唱した。会場は大受けであり、客席の大入り(オルシ・어르신)たちの大満足の表情が写しだされていた。

その後も揚姫銀が再び登場し、ソウル市立合唱団と『老いた軍人の歌』(늙은군인의 노래・78年、作詞・作曲金敏基)を歌い、女性歌手辛炯琬(シン・ヒョンウォン)が『場所』(토·터) (87年、作詞・作曲ハンドル=한돌、むくげ通信 165号歌104参照)を歌い、南珍(나진)がトロットの名曲『荒城の跡』(파란원 이ett·황성옛터・32年、作詞王平、作曲全壽麟、歌李愛利秀)を歌うなど全体的に韓国の民族主義・愛国心を鼓舞する内容であった。

2005年にリメイクされた『独立軍歌』

「開かれた音楽会」で披露されて雰囲気を盛り上げた『独立軍歌』は、歌い継がれてきた原曲ではない。2005年に政府機関である国家報勲處(国家有功者とその遺族に対する報勲等の事務を管掌)が光復60周年を迎えた2005年8月9日に独立軍(1919-25年)、光復軍(1941-45年)が魂を込めて愛唱した軍歌13曲をそれぞれの特性に合わせてロック、ソウル、バラード、ヒップホップ、ポップ、フェュージョン国樂など新世代の感覚に合わせて編曲して‘再び歌う歌’というタイトルで制作されたCDでリメイクされたものである。



このアルバムには、クライイン・ノッ(크라잉 넛=Crying Nut)、キム・ジャンフン(김장훈)、安致環と自由(안치환과 자유)、ソ・ムンタク(서문탁)、チャン・サイク(장사익)などの有名歌手が参加した。型破りの歌詞『馬を走らせよう』(말달리자・98年)で有名なアンダーグラウンドのロックグループ‘クライイン・ノッ’(5人組)が編曲して歌った『独立軍歌』は、彼らのシャウト唱法と独立軍の勇猛性がうまくマッチして若者にアピールした。2005年10月にはサッカーの国家代表チーム応援団‘赤い悪魔’も応援歌に取り入れたほどである。

『独立軍歌』 1910年代の独立軍の代表的な歌。祖国を救う若者たちの屈服しない必勝の信念の歌。

독립 군가



1910년대 독립군의 대표적 노래,
조국을 건질 젊은이들의 글하지
않는 필승의 신념을 다짐한 노래.

歌詞 (歌詞)

1. 신원나합 대수자루 할머니 강 국이 들판과
2. 립하 힘만 군다 구광 군의 고이를
3. 백걸용 뛰 만들사어 을별간
4. 사건되 가고라 야 주우나악
5. 리죽 국의 릴죽 틀이 독
6. 국의 미연한
7. 부약 르하 힘수 원원 힘수
8. 살다구부 살다구부 살다구부 살다구부
9. 청하리 이마리 청하리 이마리 청하리 이마리
10. 천세화국 삼할미조 천세화국 삼할미조 천세화국 삼할미조
11. 말활당강 이마이산
12. 리끼원회 둘눈마하는 둘에나날
13. 건미방한 절기내세 미리리를
14. 너너털 와왕와라 나나나보
15. 롤로로세 다다다
16. 지싸우려나 마나마 가나가 세

(후렴) 가나가 - 싸우려나나나 가나가
싸우려나가 독립문의자 유종미
지싸우려나마 - 가 세

1. 新大韓國 独立軍の百万勇士よ
祖国の呼び声を 君は知っているか
三千里 三千万のわが同胞を
救うのは君と僕だ

*進もう 進もう 戦いに進もう
独立門の自由の鐘が鳴り響くまで
戦いに進もう

2. 敵たちが強いと怖れるな
われらが弱いと落胆するな
正義の鋭い刃が 振り抜かれ
勝つのは君と僕だ *くり返し

3. 君は生きて 独立軍の勇士になり
僕が死ねば 独立軍の靈魂になる
同志よ 君と僕の望みではないのか
輝こう 君と僕だ

*くり返し

4. 鴨緑江と豆満江を飛び越えよう
邪悪な敵の群れを 打倒して追い出そう
失われた祖国の山河を 回復する日に
万歳を叫ぼう
*くり返し×2 戦いに進もう×3

次号（4頁分）に続く